Санкт-Петербургский государственный университет

ТОПОРОВА ДАРЬЯ СЕРГЕЕВНА

**Об издании русской и советской литературы в Китае в новейшее время**

Направление: 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

Научный руководитель:

к. фил. н., доц. А.А. Родионов

Рецензент:

ст. преп. Н. Н. Власова

Санкт-Петербург

2018 г.

Оглавление

[Введение. 3](#_Toc514521477)

[Глава 1. История перевода и издания западной литературы в Китае. 5](#_Toc514521478)

[1.1. Знакомство Китая с западной литературой. Начало перевода и издания произведений западных писателей. 5](#_Toc514521479)

[1.2. Западная литература в Китае в период движения четвертого мая. 12](#_Toc514521480)

[1.3. Западная литература в Китае в период войны с Японией и Гражданской войны. 15](#_Toc514521481)

[1.4. Западная литература в Китае после образования Китайской Народной Республики. 17](#_Toc514521482)

[1.5. Западная литература в Китае накануне и во время «культурной революции». 19](#_Toc514521483)

[1.6. Западная литература в Китае после окончания «культурной революции» и начала политики реформ и открытости. 21](#_Toc514521484)

[Глава 2. История перевода и издания русской и советской литературы в Китае. 23](#_Toc514521485)

[2.1. Знакомство Китая с русской литературой. Начальный период перевода и издания русской литературы в Китае. 23](#_Toc514521486)

[2.2. Русская и советская литература в Китае после Движения четвертого мая 27](#_Toc514521487)

[2.3. Русская и советская литература до начала войны сопротивления Японии. 29](#_Toc514521488)

[2.4. Русская и советская литература в Китае во время войны сопротивления Японии. 32](#_Toc514521489)

[2.5. Русская и советская литература в Китае после образования Китайской Народной Республики. 33](#_Toc514521490)

[2.6. Русская и советская литература в Китае накануне и во время «культурной революции». 37](#_Toc514521491)

[Глава 3. Сравнительный анализ издания русской и советской литературы в Китае в новейшее время. 40](#_Toc514521492)

[3.1. Перевод и издание русской и советской литературы в период от завершения «культурной революции» и до конца ХХ века. 40](#_Toc514521493)

[3.2. Анализ издания русской и советской литературы в Китае в период с начала 2003 года и по апрель 2013 года. 44](#_Toc514521494)

[3.3. Общая картина рынка литературы Китая. 51](#_Toc514521495)

[3.4. Иностранная литература в Китае в наши дни. 53](#_Toc514521496)

[Заключение 58](#_Toc514521497)

[Список литературы 60](#_Toc514521498)

# Введение.

Литература – это носитель идей, она является их ярким и образным отражением. С помощью литературы одна нация может оказывать определенное влияние на другую, а то, насколько литература одной страны популярна в другой стране, может дать информацию о том, насколько близки отношения между ними, о том, как идеи и эстетические взгляды одного народа воспринимаются другим.

В отечественном и зарубежном китаеведении уже был издан ряд работ, в центре внимания которых оказывались взаимные перевод и издание литературы в России и Китае [1, 3, 4, 9, 12, 13, 20, 30]. Однако же вопрос о переводе и издании русской и советской литературы в Китае в последние годы мог затрагиваться лишь вскользь, могла рассматриваться лишь какая-то конкретная сторона этой темы. Таким образом, лакуна в этой области обуславливает актуальность данной работы, цель которой заключается в анализе положения русской и советской литературы в Китае в новейшее время. Для выполнения этой цели ставятся следующие задачи:

1. Проследить путь русской и советской литературы в Китае в сравнении с литературой других стран.
2. Собрать соответствующие статистические данные и источники информации.
3. Обработать полученные данные и выявить общие тенденции и конкретные особенности распространения русской и советской литературы в Китае в новейшее время.

Объектом исследования является русская и советская литература, а предметом – ее перевод и издание в КНР в новейшее время.

Методика исследования включает в себя методы синтеза и анализа источников, сравнительно-исторический метод, а также метод графического представления информации.

В первой главе предоставлена история перевода и издания западной литературы в Китае. Во второй главе обрисована история перевода и издания русской и советской литературы в Китае, при этом учитывается общий контекст перевода и издания западной литературы в каждый временной период, о котором было рассказано в первой главе. Темой третьей главы является перевод и издание русской и советской литературы в Китае в новейшее время. В рамках этой главы описан общий ход развития литературы в Китае в новейшее время в целом, а также русской литературы в частности. Также в ней представлен подробный анализ издаваемой в Китае русской и советской литературы в период с начала 2003 года и по апрель 2013 года, и обрисована общая ситуация литературного рынка Китая и место на нем русской и советской литературы.

# Глава 1. История перевода и издания западной литературы в Китае.

## 1.1. Знакомство Китая с западной литературой. Начало перевода и издания произведений западных писателей.

Знакомство Китая с западной литературой, как и со многими другими западными науками и видами искусства, началось благодаря деятельности европейских миссионеров-иезуитов, которые появились в Китае во времена второй половины династии Мин (1368-1644 гг.). Первыми переведенными, а если говорить точнее, то скорее пересказанными в 1625 году на китайский язык западными произведениями считаются несколько басен Эзопа, над которыми совместно работали французский миссионер Никола Триго и китаец-католик Чжан Гэн [9, с. 15; 22, с. 4].

Однако действительно масштабными переводы западной литературы стали лишь ближе к концу правления династии Цин (1644-1911). В китайской науке принято делить этот начальный период проникновения западной литературы в императорский Китай на три этапа, согласно количеству переводов, количеству их изданий, содержанию переводов, а также их целей (см. подробнее [25, с. 4]).

Первый этап начался приблизительно в 1807 году и закончился в 1860 году. На этом этапе переводческой деятельностью все еще занимались миссионеры, теперь в основном английские и американские. Переводы выпускали основанные ими в южных приморских городах Китая издательства. В большинстве своем это были книги религиозного содержания, но издавалась также и вспомогательная (словари, справочники) и научная литература.

Вторым этапом масштабного проникновения западной литературы в цинский Китай стало Движение самоусиления (или Движение по усвоению заморских дел - 洋务运动), продолжавшееся с 1860 по 1895 годы. Поражение Китая во Второй Опиумной войне в 1860 году стало причиной интереса Цинской династии к материальным достижениям Запада. Целью поставили утилитарное использование западных «предметов», которые бы сохраняли китайский «дух». Освоение иностранных языков казалось первым очевидным необходимым шагом: в 1862 году в Пекине была создана Школа иностранных языков (Тунвэнь гуань, 同文馆), где обучали переводчиков и дипломатов. Вскоре школы, созданные по ее модели, появились в Шанхае, Кантоне и Тяньцзине. Для преподавания языков, а также астрономии и математики, наняли иностранных преподавателей, по большей части миссионеров, которых воспринимали как ключ к западной науке.

Однако начиная со второй половины 1890-х годов не только материальное, но и интеллектуальное наследие Европы начало привлекать к себе серьезное внимание в Китае - скорее как инструмент для будущих реформ страны, чем как нечто, представляющее ценность само по себе. Это было вызвано крупным военным поражением Китая от Японии в 1895 году. Оно продемонстрировало как очевидную неэффективность предыдущей стратегии Китая, так и превосходство пути, выбранного Японией, которая взяла на вооружение не только западные технологии, но и западную мысль. Таким образом, начался третий период, который закончился в 1911 году. Китай начал более основательно знакомиться с европейской культурой. Естественно, также сюда входил и перевод западной литературы на китайский язык. Появлялось все больше и больше специальных организаций, занимающихся переводами (например, «Книжное издательство переводной литературы города Датун» или «Колледж переводной литературы Наньяна»), а также журналов, специализирующихся на переводах иностранной литературы (журнал «Илинь » (букв. «Лес переводов»), журнал «Сборник иностранной литературы» и т.д. ) [25].

Именно в этот период началось всесторонне знакомство Китая с западной литературой. В первой декаде 20 века среди сочинений, опубликованных на китайском языке, наблюдался такой редкий феномен: количество переведенных художественных произведений превысило количество произведений, написанных на китайском языке. Что же касается того, какое было соотношение этих произведений, то здесь на протяжении практически полувека принималась точка зрения известного ученого А Ина. Он оценивал это соотношение как нечто среднее между 6:4 и 2:1, где первое – переведенная литература, а второе – литература на родном, китайском, языке [17, с.5]. Выпускаемые с 1980-х годов в Китае полные каталоги периодических изданий сделали возможными более точные подсчеты. Анализ всех доступных на данный момент ресурсов японским ученым Тарумото Теруо показал, что количество работ на китайском языке фактически превышало количество переведенных в период 1840-1911 (1288 произведений к 1016) и стало куда более многочисленным после революции 1911 года (5059 произведений к 1488 в период 1912-1920). Количество переведенных работ превысило количество работ на языке оригинала только между 1902 и 1907 годами. Находки Тарумото представляют собой ценную поправку. Тем не менее, количество переводов все же ошеломляюще и то, что они преобладали в ключевой период 1902-1907 годов, было крайне важно, так как это было время, когда появились и добились признания литературные журналы [17, с. 5].

Журналы, основанные в тот период, установили образец для последующего десятилетия. Исследование Тарумото показывает, насколько тесно количество периодических изданий связано с политическими событиями: пиковые значения были достигнуты в 1897-1898 годах после китайско-японской войны; в 1907-1908 годах после русско-японской войны, когда Япония продемонстрировала свою мощь еще более убедительно, победив крупную европейскую державу; и в 1912-1913 годах после республиканской революции [17, с. 8].

В истории китайской литературы всегда соблюдалась строгая иерархия литературных жанров. Проза на байхуа и пьесы рассматривались как низкая и вульгарная литература, предназначавшаяся только для развлечения. Ученым мужам с хорошим вкусом не пристало их читать, о том, чтобы выражать какие-либо возвышенные идеи или служить целям просвещения и речи быть не могло, это было привилегией поэзии. Однако в позднецинский период количество написанных и переведенных произведений в прозе резко увеличилось. Немалую роль в этом сыграл государственный и литературный деятель Китая Лян Цичао (1873 – 1929). В те времена китайская империя страдала от агрессии со стороны западных держав, поражение в Опиумных войнах и очевидная отсталость Китая по сравнению со странами Запада показали необходимость преобразований. Под руководством политиков Кан Юйвэя, Тань Сытуна и Лян Цичао была развернута либеральная программа «Ста дней реформ». «Чтобы укреплять и развивать страну, есть два пути: во-первых, собрать детей по всей стране и обучать их иностранным языкам; во-вторых, собрать на Западе все полезные книги и перевести их на китайский» [22]. А для того, чтобы донести определенные идеи реформ до населения, следовало выбрать наиболее простой способ, которым и казалась проза. Лян Цичао опроверг традиционные взгляды, решительно заявив, что «среди всех литературных форм проза является лучшей» [18, с. 494]. На него повлияла точка зрения его учителя, Кан Юйвэя: «Малообразованные могут не читать классику, но они все читают прозу. Поэтому, классика не сможет научить их, а проза сможет. Классическая история не повлияет на них, но повлияет проза. Их не просветят работы философов, это сделает проза. Законы не смогут их контролировать, но проза сможет» (цит. по [18, с. 494]). Китайским читателям объявили, что проза в значительной степени помогла распространению идей политических движений Европы, Америки и Японии, политический роман стал очень популярен. Увеличилось также и количество жанров прозы. Помимо политического романа к традиционным китайским произведениям прибавилось еще несколько жанров романов, теперь их насчитывалось восемь: политические, образовательные, нигилистические, исторические, социальные, научные, детективные любовные [21, с. 69-74]. Одной из наиболее популярных форм в то время стали детективные романы, бывшие в новинку китайскому читателю как по своей форме, так и по содержанию. Популярностью также пользовались так называемые «нигилистические» романы. Исключением являлись лишь несколько произведений, таких, как «Дама с камелиями», «Черный раб взывает к Небу» (адаптированная Линь Шу пьеса по роману «Хижина дяди Тома») и др. Существует еще несколько причин, в силу которых переводы прозы преобладали в этот период над переводами поэзии. Во-первых, поэзию западных языков было сложно, может быть, даже невозможно вписать в строго регламентированные нормы китайской поэзии, во-вторых, она взывала скорее к тонким чувствам, нежели к актуальным вопросам. Поэтому в этих отношениях поэзия проигрывала прозе, и переводов поэзии в то время было сделано ощутимо меньше.

Таким образом, в позднецинский период, а также в период раннего республиканского Китая, эстетические функции литературы несколько отошли на второй план, намного более большое значение играли функции утилитарные, образовательные и политические, поэтому на передний план в литературе вышла проза, которая отлично справлялась с ними. Литература рассматривалась не столько как нечто, приносящее эстетическое наслаждение, а скорее как переносчик западных мыслей, идей и традиций, с которыми начал свое более плотное знакомство Китай.

Переводная литература этого периода обладала некоторыми особенностями. Во-первых, нередки были повторные переводы западной литературы с японского языка. Причиной этого служило то, что многие студенты в то время отправлялись учиться в Японию, к тому же, казалось, что японский язык ближе к китайскому, и потому с него проще переводить. Ранним практиком этого метода был известный китайский писатель Лу Синь (1881-1936), который учился в Японии с 1902 по 1909 год, он являлся переводчиком таких русских писателей, как Н. В. Гоголь, А. П. Чехов, Л. Н. Андреев, М. П. Арцыбашев и др. [1, с. 5]. Переводчик должен быть способен понять весь смысл, идею и особенности языка автора оригинала и максимально точно передать их на языке перевода. В то время в Китае наблюдалась явная нехватка людей, которые способны выполнить обе задачи. Логичным решением казалось объединить усилия людей, которые хороши хотя бы в одном из этих аспектов. Так появился второй способ, который представлял собой коллективную работу переводчиков-иностранцев (обычно это были миссионеры), умевших говорить на разговорном китайском, и стилистов-китайцев, которые, в свою очередь, придавали импровизированным переводам красивую форму литературного китайского языка. Самым известным таким «переводчиком» был Линь Шу (1852-1924), который не знал ни одного иностранного языка, но был превосходным знатоком классического китайского. Он познакомил китайского читателя с такими западными авторами, как Шекспир, Дефо, Свифт, Сервантес и т.д. Подобное сотрудничество было распространено на данном этапе литературного перевода (начало 1900-х годов). Исключением был переводчик «Эволюции и этики» Гексли Янь Фу (1854 - 1921), который также являлся переводчиком и таких других крупных работ в сфере социальных наук, как «Исследование социологии» Спенсера, «О свободе» Милля, «Логика» Джевонса, «Дух законов» Монтескье, «Богатство народов» Смита. Его английский находился на должном уровне (он был отправлен на учебу в Англию), и он также хорошо владел классическим китайским. Разумеется, между двумя этими «полярностями» находились и другие люди, которые в той или иной степени владели иностранными языками, а также своим родным литературным языком.

Большинство ученых оценивает вклад этих переводчиков скорее как положительный, отмечая, впрочем, что переводы не отличались точностью. По словам Д. Е. Полларда, «удивительно, что переводы первого десятилетия двадцатого века были настолько хороши», учитывая, что в те времена не было необходимых условий и материалов для этого рода деятельности [13, с. 11]. Но не все разделяют такую точку зрения. Так, Шэнь Цяньцянь считает, что то, что Линь Шу, Ян Фу и другие переводчики использовали классический китайский язык, обозначало ориентированность на элиту общества и в какой-то степени препятствовало распространению иностранной литературы [25,с. 7]. А Вэй Лоу в своей статье «Культурные ограничения при выборе литературы для переводов в Китае в новое время» выражает следующее мнение: «Хотя до начала Движения четвертого мая и было переведено немало произведений, более 90% из них были второсортными работами, написанными не слишком известными писателями, и только 10% переведенных произведений были шедеврами литературы» [18, с. 495]. Хотя остается неясным, как подсчитывалось число таких переводов и какие именно критерии выставлялись при определении «второсортных работ» и «шедевров».

## 1.2. Западная литература в Китае в период движения четвертого мая.

Годы, последующие за свержением монархии в результате Синьхайской революции 1911 года и до начала Движения четвертого мая (五四运动) в 1919 году в отношении переводов иностранной литературы мало чем отличались от последних лет цинского правления. Однако это движение вправе считаться началом нового этапа как китайской литературы, так и переводной литературы в Китае. Четвертого мая 1919 года большая студенческая демонстрация в Пекине перешла в протест против унизительных условий, наложенных на Китай Версальским договором, и принятия этих условий беспомощным китайским правительством. Движение четвертого мая сыграло крайне важную роль в культурной жизни страны, оно послужило своего рода завершением Движения за новую культуру, боровшегося за науку и демократию в стране. Литературная революция, в свою очередь, являлась частью Движения за новую культуру, и во многом носила просветительский характер. Другими отличительными чертами Движения четвертого мая были: отказ от литературного письма на классическом китайском языке и пропаганда новой литературы на разговорном языке; восстание против конфуцианской системы ценностей и конфуцианских правил. Широкие дискуссии об утилитарной и эстетической роли литературы, о языке литературы, о его необходимой степени приближенности к разговорной речи велись еще до Движения четвертого мая. Чэнь Дусю (впоследствии один из руководителей китайской компартии) в 1917 г. выдвинул следующие принципы Литературной революции: создание литературы для народа (гоминь) взамен вычурной аристократической, реалистической литературы взамен «затасканной» классической, литературу общественную и социальную взамен литературы, прославляющей отшельничество. В 1917-1920 гг. Ху Ши публикует целый ряд статей, в которых он требует радикального обновления языка, в основном затрагивая вопросы формы, стиля и технологии творчества. Однако именно Движение четвертого мая завершило споры о реформах языка и литературы, разговорный язык проник в журналы, художественные произведения, на нем издавались многие научные работы и учебники, были расширены темы литературных произведений, значительно увеличилось также качество и количество не только произведений, написанных на китайском языке, но и переводов и публикаций иностранной литературы (подробнее см. [6, с. 25-35]).

За немногими исключениями, переводчики западной литературы после 1920 года придерживались предложения Ху Ши и приняли разговорный язык. Несмотря на растущий акцент на точность в переводе, недоступность исходных текстов из-за незнания иностранных языков была проблемой.

Гораздо большее количество переводов, чем отражено в данных, которые учитывают лишь книги, появилось на страницах литературных журналов, связанных с Движением за новую литературу.

Наряду с журналом «Новая молодежь» (издавался с 1915 по 1922 гг.), переводы были важной особенностью таких журналов, публикуемых известным издательством Commercial Press (основано в 1897 году), как «Сяошо юэбао» («Ежемесячник прозы», 1910-1931) и «Дунфан цзачжи» («Восточный альманах», 1904 – 1948). Многие известнейшие произведения китайской литературы того периода впервые появились именно на страницах журналов, так же ситуация обстояла и с переводами. Произведения, переводы которых поначалу издавались по отрывкам в выпусках журналов, позднее также были напечатаны некоторыми издательствами Шанхая (центра литературных реформаторов и издательского капитала Китая) уже в качестве книг.

Вплоть до начала войны с Японией в 1937 году количество переводимых, издаваемых и переиздаваемых иностранных книг продолжало расти. Первой по количеству переводов шла литература на английском языке, вслед за ней шла литература на русском. Несмотря на то, что увеличивался спектр переводимых произведений, однако, благодаря количеству переизданий мы можем понять, что наибольшей популярностью все еще пользовались романы, в особенности детективы. Так, в приводимой Шэнь Цяньцянем статистике самых переиздаваемых произведений издательства «Чжунхуа шуцзюй», в период с 1914 по 1938 годы мы можем увидеть, что восемнадцать наименований из двадцати пяти – это детективы. К тому же, именно детективные произведения входят в тройку наиболее переиздаваемых: это «Шерлок Холмс (Полное собрание сочинений) (20 переизданий), «Тринадцатое августа» (9 переизданий) и «Неофициальная биография Шерлока Холмса» (8 переизданий) [25, с. 25].

## 1.3. Западная литература в Китае в период войны с Японией и Гражданской войны

В период войны с Японией (1937-1945) на первое место в Китае постепенно выходит русская литература, которая сохраняет свое влияние и лидирующие позиции еще длительное время

Во время войны против Японии Китай был фактически поделен на три области: районы, подконтрольные Гоминьдану, так называемые «освобожденные» районы, которые занимали коммунисты, и районы, захваченные Японией. Литературная жизнь этих районов также развивалась в особенном, отличном от других, ключе. Следует отметить, что в тот период литература и политика были тесно связаны, можно даже сказать, что литература была подчинена политике. Это подтверждают слова заключительной речи Мао Цзэдуна на Совещании по вопросам литературы и искусства в Яньане 1942 года. «В современном мире всякая культура, а значит и литература и искусство, принадлежит определённым классам и следует определённому политическому направлению. Искусства для искусства, искусства надклассового, искусства, развивающегося в стороне от политики или независимо от неё, в действительности не существует». Также: «… любой класс в любом классовом обществе всегда ставит политический критерий на первое место, а художественный — на второе» [2, сс. 119-173]. Из-за того, что впоследствии к власти пришла коммунистическая партия, больше внимания уделяется именно литературе «освобожденных районов», зачастую при описании этого периода речь идет только об этой литературе, остальная не упоминается вовсе.

В это время члены Коммунистической партии Китая, в отличие от ВКП(б), занимавшей лидирующее положение в Советском Союзе, ведущих позиций не занимали, поэтому их политика начального этапа частично носила компромиссный характер. Мао Цзэдун в своей речи 1938 года, произнесенной в Художественном институте им. Лу Синя, подчеркнул, что в искусстве так же, как и в войне с Японией, необходимо создать единый фронт. «Сегодня на первом месте стоит патриотический единый антияпонский национальный фронт и только после этого идет наша собственная политическая платформа искусства. У каждого направления в искусстве есть своя классовая позиция, мы находимся на стороне пролетарских широких масс бедных и неимущих, но, согласно принципам единого фронта, мы не бойкотируем тех, кто не придерживается принципов марксизма. Отталкивать их – значит, заниматься самоизоляцией, а не проводить политику единого фронта» - утверждал он [24]. В 1945 году, после победы в войне против Японии, последовала вторая гражданская война между Гоминьданом и Компартией, едва установившись, единый фронт в Китае был разрушен гоминьдановским режимом. Тем самым, политическая власть партии Гоминьдана под руководством Чан Кайши стала воплощением диктатуры и врагом народа, это касалось и политики, и искусства.

По мере того, как возрастал авторитет и укреплялось положение коммунистической партии, более популярной становилась также и пропагандируемая ими литература. Именно поэтому в последующий период роль русской литературы возрастает, так как набирает популярность пролетарская и революционная литература.

## 1.4. Западная литература в Китае после образования Китайской Народной Республики

2-го июля 1949 года, в преддверии освобождения Китая от гоминьдановских властей, был созван первый Съезд работников литературы и искусства Китая. На этом съезде был сохранен дух «Выступления Мао Цзэдуна на совещании по вопросам литературы и искусства в Яньани», который заключался в том, чтобы распространить роль и значение такого политического курса в области литературы и искусства, как «реализм на тему войны сопротивления Японии и революционный романтизм» из освобожденных районов КПК на весь Китай. Этот курс должен был служить рабочим, крестьянам и солдатам и стать отправным пунктом государственного курса в области литературы и искусства Нового Китая.

В начале пятидесятых годов большое внимание уделялось переводу и изучению «международной революционной литературы», в особенности, литературы советской. В своем эссе от 1952 года китайский литературный критик и функционер Чжоу Ян подчеркивал: «Задача, которая стоит перед нами, в особенности, перед работниками литературы и искусства, - это с увлеченностью популяризировать литературу, искусство и кино Советского Союза среди китайского народа» [14, с.21]. Действительно, в пятидесятые годы советская литература выходит на первый план в Китае, что будет более подробно рассмотрено в следующей главе. Однако, это не значит, что полностью была забыта западная классическая литература (в том числе и русская). В начале пятидесятых годов был проведен целый цикл мероприятий, посвященных известным личностям мировой литературы, в который входили конференции, посвященные этим людям, переводы их произведений, написание рецензий и отзывов на них. Они были посвящены таким иностранным авторам, как В. Гюго, Н. В. Гоголь, Ф. Рабле, Ф. Шиллер, А. Мицкевич, Г. Х. Андерсен, Калидаса, Г. Гейне, Ф. М. Достоевский, А. Шопенгауэр, Г. Ибсен, У. Блейк и Г. У. Лонгфелло. Таким образом, можно увидеть, что, хотя среди всей прочей иностранной литературы в Китае в это время советская и стояла на первом месте, однако, литература других стран также не игнорировалась [14].

## 1.5. Западная литература в Китае накануне и во время «культурной революции»

После провала программы «Большого скачка» (1958-1960) литература Китая была пересмотрена, как в политическом, так и в культурном аспектах. Постепенно в Китае возникает своего рода культурная изоляция, которая исходит изнутри страны, а не навязывается ей остальным миром. В этот период все еще издаются некоторые переводы, однако теперь их цель – не познакомить читателя с иностранной литературой, а предоставить объекты для критики и «плохого образца» литературных произведений. К началу «культурной революции» мнение о том, что необходимо «окончательно порвать» с традиционной культурой и построить на ее месте настоящую пролетарскую литературу, было весьма распространено. В эти годы в Китае развернулись крупномасштабные кампании критики в таких сферах, как философия, история, экономика, литература и искусство. Многие литературные произведения и переводы, напечатанные в пятидесятые годы, в этот период подверглись критике. При этом в основном критиковалась не художественная их сторона, а идейная. В перерывах между критикой также были и промежутки, когда контроль несколько ослаблялся, как в 1952-1953, 1956-1967 и 1961-1962 годы, однако после вновь разворачивались лишь еще более суровые кампании критики.

Во время «культурной революции» (1966-1976) писатели перестали заниматься творческой деятельностью, а их творчество предыдущих лет подверглось критике, было закрыто большое количество журналов, практически не действовали кино и театры. Печальной была ситуация и с выпуском книг, издавались в основном только многомиллионные тиражи сочинений Мао Цзэдуна, до 1972 года романы перестали издаваться вовсе (последний роман «Песня об Оуян Хае» Цзинь Цзинмая был выпущен в 1965 г.), из всех китайских писателей в положительном контексте упоминалось только имя Лу Синя [6, c. 160]. Контакт Китая с культурами других стран был практически оборван. По мнению А. Н. Желоховцева, это объяснялось тем, что новая культура, которую пытались создать в Китае в этот период, была неконкурентоспособной, она нуждалась в «политической монополии и устранении всякого выбора у потребителя культуры»[6, c. 163]. Выступления иностранных артистов были крайне редки, в большинстве библиотек стало запрещено выдавать читателям иностранную литературу. Перевод западных книг, а также иностранных книг в принципе был практически остановлен вплоть до 1973 года, когда было разрешено к изданию весьма ограниченное количество иностранных произведений.

## 1.6. Западная литература в Китае после окончания «культурной революции» и начала политики реформ и открытости

После окончания «культурной революции» в политической, экономической, социальной и культурной жизни страны наступили разительные перемены. Настало время политики открытости страны.

Время после «культурной революции» можно разделить на три этапа. Первый пришелся на период сразу после окончания «культурной революции» и начала политики реформ и открытости в 1978 году и длился до середины восьмидесятых годов. Естественно, что после того, как запрет на большую часть иностранной литературы был снят, люди стремились к новым знаниям и культуре, иностранная культура и литература потоком хлынули в Китай. Во второй период, продолжавшийся с середины по конец восьмидесятых годов, интерес к иностранной литературе лишь усиливался, количество переводов возрастало. Третий всплеск начался в девяностые годы и продолжается по сей день [26].

Начиная с 1979 года, количество иностранной литературы, выпущенной за год, составляет 30% от общего числа литературных произведений, при этом огромную долю от всей литературы занимает литература художественная. Подробнее ситуация на литературном рынке Китая в период после завершения «культурной революции», а также положение иностранной литературы на нем в настоящее время будут рассмотрены в третьей главе.

Таким образом, литературная жизнь Китая зачастую была сильно связана с политикой, в особенности эта связь была сильна в период с образования КНР в 1949 году и до начала политики реформ и открытости в 1978 году. Также на переводную литературу оказывали немалое влияние и внешнеполитические связи. Так, в 1950-1960 годы, из-за близких отношений КНР и СССР, русская и советская литература стала важнейшей переводной литературой в Китае. После начала политики реформ и открытости произошло «второе знакомство» Китая с западной литературой, произведения, которые не переводились во время «культурной революции», потоком хлынули в Китай. Перевод и издание иностранной литературы в Китае теперь уже в меньшей степени зависит от политики, издатели больше ориентируются на читательские интересы, поэтому знакомство с современным рынком литературы может дать нам довольно полное представление о вкусах китайских читателей.

# Глава 2. История перевода и издания русской и советской литературы в Китае.

## 2.1. Знакомство Китая с русской литературой. Начальный период перевода и издания русской литературы в Китае.

Одной из наиболее распространенных точек зрения является то, что русская литература пришла в Китай вместе с новым столетием, когда в 1900 году американские миссионеры перевели с английского три басни И. А. Крылова. Это были басни «Щука», «Собачья дружба», «Лисица и сурок», они были помещены в книгу «Общий справочник о строе и обычаях России» («Эго чжэнсу тункао»), которая первоначально вышла на английском языке в Индии в 1893, а в 1900 в переводе на китайский была издана в Шанхае [9, с. 18-19, 11, с. 16, 29]. Три года спустя, в 1903 году, усилиями китайского студента, обучавшегося в Японии, появился сокращенный перевод повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка». Однако Чэнь Цзяньхуа считает, что первым изданием русской литературы в Китае могли быть «Русские басни» в переводе американского миссионера Уильяма А. П. Мартина от 1872 года. Это басни на достаточно распространенные сюжеты, встречающиеся в творчестве И. А. Крылова, Л. Н. Толстова (басня «Два товарища») и другие русских и иностранных авторов [19, с. 40-48]. Как бы то ни было, маловероятно, что какой-либо из этих переводов стал широко известен хотя бы среди интеллигенции и тем более среди массового читателя [12, c. 16].

Начальный этап китайского знакомства с русской литературой продолжался вплоть до начала Движения четвертого мая в 1919 году, это период, охватывающий падение династии Цин и последующие годы политического хаоса первых лет Китайской Республики. Для первого этапа перевода русской литературы в Китае были характерны все те же особенности, что и для перевода западной литературы в общем. Так, переводы непосредственно с русского языка были редки, преобладали переводы с английского и японского, также встречался и уже упомянутый способ перевода, при котором иностранцы отвечают за его смысловую часть, а китайцы – за эстетическую. С помощью такого «коллективного» метода работы было переведено не так много произведений, но интересно, что среди них преобладали классики: Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, А.М.Горький, А.К. Толстой и т.д. Уже упомянутый выше Линь Шу к концу своей переводческой деятельности, с 1915 по 1920 год, используя этот метод, сделал некоторые из первых китайских переводов Л.Н.Толстого.

Во времена поздней Цин и вплоть до начала Движения четвертого мая переводы литературы с русского языка развивались в том же ключе, что и переводы с остальных языков. Хотя в уже упомянутой школе иностранных языков Тунвэньгуань особое внимание было уделено английскому языку, но туда также был включен старинная школа русского языка - Элосы Вэньгуань –, основанная в Пекине по приказу императора Канси еще в начале восемнадцатого века. Обучающиеся русскому языку в Тунвэньгуань не стали переводить литературу даже после того, как школа стала частью Имперского столичного колледжа (предшественника Пекинского университета) в 1901 году и сменила свое имя на Исюэгуань (Школа перевода) в 1903 году. Она была закрыта в 1911 году [12, c. 16-17].

На протяжении всего первого периода переводов русской литературы, произведений было не так много, причем среди них было немало написанных на «революционную» тему. У этого были свои причины: во-первых, такие произведения имели острый сюжет, это совпадало с модой на приключенческую и детективную литературу в то время. Второй, более важной причиной было то, что центральной в знакомстве и принятии русской литературы в Китае была идея «Учиться у России». Это подразумевало в первую очередь заимствование именно революционного опыта. При этом некоторые исследователи употребляют в своих работах такой термин, как «нигилистический роман». Чжэн Тиу так характеризует представление китайцев того времени о нигилистах: «это очень неопределенное понятие, которое означает совокупность и анархистов, и собственно нигилистов, и народовольцев, и различных радикальных революционеров» [8, с. 8]. М. Гамза также отмечает, что китайский читатель едва ли понимал, в чем различие между русскими анархистами и нигилистами, «наибольшую известность русская оппозиция получила, скорее, благодаря своему методу сопротивления, который требовал минимального понимания своей политической подоплеки, но не мог не произвести впечатления: «революция против царя с киданием бомб» [12, c. 18]. Чэнь Цзяньхуа в свою очередь указывает, что немаловажными факторами популярности этих романов были захватывающий сюжет, а также то, что главными героями зачастую являлись женщины, что совпадало к зарождавшемуся в то время стремлению к их эмансипации [19, с. 54].

По словам М. Гамзы, «в конце 1910-х годов русская литература в целом была лишь незначительно представлена на китайском языке, Дюма Линь Шу был гораздо более известен, чем его Толстой» [12, с. 20]. Среди 184 переводов Линь Шу переводы с русского языка занимают только четвертое место, причем переведены они были по большей части в поздние годы его деятельности [19, с. 65]. В статистическом исследовании японского ученого Тарумото Тэруо «Каталог повествовательной прозы конца династии Цин и начала Республики», переведенном на английский язык Дэвидом Поллардом, предоставляются следующие данные. В Китае до 1920 года появилось 2504 переведенных литературных произведений. Среди 1748 книг, у которых можно было установить гражданство автора (не всегда было известно его или ее точное имя), русская литература со 133 книгами заняла третье место после англоязычной со 1071 книгами и французской – с 331 [17，c.37-42].

За время последнего десятилетия XIX века и первого десятилетия XX века на китайский язык было переведено 81 произведение литературы на английском языке (О. Гольдсмит, Д. Дефо, Ч. Диккенс, К. Дойл, А. Д. Моррисон, Д. Свифт, В. Скотт, Г. Спенсер, Р. Л. Стивенсон, О. Уайльд, Г. Р. Хаггард, У. Шекспир и др.), 38 произведений французской литературы( Ж. Верн, Вольтер, В. Гюго, Дюма-отец, Дюма-сын, Ги де Мопассан, Маркиз де Сад, Э. Сю, М. Швоб), русской – 28 (Л. Н.Андреев, В.М. Гаршин, А. М. Горький, М. Ю. Лермонтов, А. С. Пушкин, Ф. К. Сологуб, С. М. Степняк-Кравчинский, А.К. Толстой, Л.Н. Толстой, А. П. Чехов), американской – 8 (Э. Беллами, Ф. Э. Бернетт, Г. Бичер-Стоу, В. Ирвинг, Э. По), польской – 4 (Г. Сенкевич), новогреческой -3, боснийской – 2, венгерской, немецкой, швейцарской и финской – по одному произведению [9, с. 19-20].

## 2.2. Русская и советская литература в Китае после Движения четвертого мая

Второй этап, который ознаменовал собой новый прилив перевода русской литературы, начался с литературной революции 1917-1920 гг.

Несмотря на то, что значительно увеличились количество и качество переводов, проблема двойного перевода стояла все еще остро, особенно когда речь шла о произведениях, написанных на русском языке. Хотя в это время и появились двойные переводы таких известных китайских литераторов, как Лу Синь, Чжоу Цзожэнь, Чжэн Чжэньдо, Го Можо, однако даже непосредственный перевод может несколько исказить текст, при двойном переводе подобных искажений и неточностей, естественно, больше, страдает также и передача художественных особенностей текста. Именно в этот период, благодаря усилиям таких талантливых переводчиков с русского языка, как Цюй Цюбо, Гэн Цзичжи и др., на замену двойным переводам начали приходить переводы непосредственно с русского языка.

Согласно подсчету названий, включенных в «Полное собрание современной китайской литературы», переводы книг по русской литературе с января 1917 года по декабрь 1927 года были вторыми по количеству после переводов с английского (93 книги по сравнению с 152 книгами британской и американской литературы, из 530 переведенных книг в этот период). Русская литература оставалась второй переводной литературой в Китае в течение следующих десяти лет, с 1928 по 1938 год, в общей сложности было переведено 327 книг (по сравнению с 386 переведенными произведениями британских и американских авторов). В период с 1939 года и до октября 1949 года русская литература вышла на первое место, с 577 книгами против 476 из Великобритании и Соединенных Штатов. Общий показатель за 1917-49 годы составил 1011 русских и 1029 англоязычных переведенных книг. Аналогичным образом, за тридцатилетний период с июня 1919 года по октябрь 1949 года исследование в «Полной библиографии книг республиканского периода» дает 1045 русских наименований книг (в том числе перепечаток), составляющих более 28 процентов всей переведенной литературы, и 31 процент (1124 титула) для объединенных британской (604) и американской (520) художественной литературы [12, c. 21-22].

## 2.3. Русская и советская литература до начала войны сопротивления Японии.

После окончания Движения 4 мая новая китайская литература стояла перед выбором своего дальнейшего направления развития. В это время началась активная пропаганда марксистской литературы коммунистами, к тому же, немалое влияние на умы китайцев того времени оказала Октябрьская революция. На этом фоне началось зарождение движения пролетарской литературы в Китае, появлялось множество статей, посвященных пролетарскому искусству в целом и пролетарской литературе в частности [19, c. 112]. В 1928 году литературу этого направления начали популяризировать такие литературные общества, как «Творчество» и «Солнце». Особенно важную роль в пропаганде пролетарского искусства играли переводчики именно с русского языка, они должны были популяризировать социалистическую философию и распространять марксистскую литературную критику больше, чем переводчики с английского или французского. Подчеркивалась классовость литературы, считалось, что она является одним из орудий классовой борьбы. Создание Лиги левых писателей в марте 1930 года еще более укрепило положение коммунистической литературы. Даже когда гоминьдановский режим пытался контролировать литературное производство посредством использования цензуры и продвижения «движения националистической литературы», которое было запущено в июне того же года, революционная, пролетарская и коммунистическая литература продолжала оставаться главенствующим течением литературы того времени. Тем не менее, некоторую роль в продвижении русской, не связанной с коммунизмом, литературы в Китае сыграли националисты: на страницах изданий, поддерживавших идеи Гоминьдана, также нередко появлялись связанные с Россией публикации [4].

М. Гамза считал, что теперь китайские литераторы, занимавшиеся изучением и переводом русских классиков или русских писателей, не поддерживавших революционное движение, переключились на других авторов [12, c. 23]. В своей статье «Приветствую литературные связи Китая и России» (1932 г.) Лу Синь писал, что хотя русская литература была представлена китайским читателям позднее западной, влияние первой было несравненно сильнее, а послеоктябрьская литература и в количественном отношении распространилась гораздо быстрее, чем любая другая, и пользуется самым большим влиянием в Китае» (цит. по [1, c. 3]). Подтверждение этому мы находим и в словах другого известного руководителя КПК, писателя и переводчика Цюй Цюбо: «Чем объяснить сегодняшний нарастающий подъем исследования русской литературы в Китае? Главная причина кроется в том, что красная революция русских большевиков, потрясшая небо и землю, в корне изменила политическую, экономическую и общественную жизнь и влияние ее распространяется по всему миру» [1, c. 7]. Чэнь Цзяньхуа также отмечает, что доля произведений советских авторов становилась все больше и больше [19, с. 131]. Однако если мы взглянем на данные по периоду 1928-1938 годов, то обнаружим, что соотношение изданий русской и советской литературы в то время было практически равным [12, c. 24].

За 1920-30-е гг. в Китае были переведены произведения более чем тридцати российских и советских писателей. К тому же, активизировался перевод поэзии, до этого периода переводчики с русского языка практически не переводили произведений стихотворной формы, в центре их внимания были проза и драматургия [8, c. 20].

По данным журнала «Интернациональная литература» к 1938 г. было на китайском языке опубликовано 135 русских книг (по 19 А. М. Горького и И. С. Тургенева, по 10 Л. Н. Толстого и А. П. Чехова) [9, с. 20]. При этом стоит отметить, что большая часть произведений А. М. Горького была переведена именно в этот период «пролетарской литературы» в Китае. В тридцатые годы он оставался самым переводимым русским писателем в Китае, только за это десятилетие его произведения можно было встретить в 57 книгах, включая сборники различных писателей, сборники произведений А. М. Горького и отдельные издания [19, с. 124].

## 2.4. Русская и советская литература в Китае во время войны сопротивления Японии.

Во время войны сопротивления Японии (1937-1945) в Китае активно переводились советские произведения на военную тематику, было выпущено или переиздано больше сотни сборников и отдельных изданий на эту тему. Можно сказать, что до конца сороковых годов такие произведения являлись основным направлением русской переводной литературы в Китае того времени, однако иная литература также продолжала переводиться и издаваться, пусть и в гораздо меньших масштабах. К примеру, за этот период было выполнено 3 новых перевода «Отцов и детей» И. С. Тургенева, 3 новых перевода «Войны и мира» Л. Н. Толстого, 5 новых переводов «Записок из мертвого дома» Ф. М. Достоевского и множество других. Русская литература продолжала занимать все более важное место в Китае, как уже упоминалось, во время антияпонской войны она впервые опередила литературу на английском языке, ее влияние и масштабы только продолжали расти.

После вторжения Японии в Северо-Восточный Китай в 1931 году, и тем более после начала войны с Японией в 1937 году, многие китайские писатели стали участниками движения сопротивления. Это обозначало, что увеличилось число патриотических произведений и произведений на военную тему. Некоторые из них были вдохновлены произведениями советских писателей. К примеру, роман «Деревня в августе» (1934), написанный писателем Сяо Цзюнем, был обязан своим замыслом переводу Лу Синя с японского в 1931 г. «Разгрома» (1926) Александра Фадеева (Подробнее см. [12, c. 23]).

Нельзя не упомянуть, что в этот период, во время антияпонской войны, была переведена одна из самых значимых для китайского читателя русская книга – роман Н. А. Островского «Как закалялась сталь», который и по сей день чрезвычайно популярен в этой стране.

## 2.5. Русская и советская литература в Китае после образования Китайской Народной Республики.

После образования КНР отношения двух стран становятся ближе, в 1950 году подписан «Договор о дружбе, союзе и взаимопомощи», усиливается обмен и сотрудничество двух стран во многих сферах. Также наблюдается увеличение количества переводов как русской литературы в Китае, так и китайской литературы в России. Таким образом, начинается следующий этап перевода русской литературы, который характеризовался активным переводом русских произведений, и который продлился до начала политики Большого скачка в 1958 году. Переводилась главным образом все еще советская литература, хотя были и некоторые переводы разрешенных русских классиков. По этому вопросу китайский ученый Чэнь Наньсянь предоставляет следующие данные: доля переводов советской литературы в то время составляла 90% от общего количества переводов всей российской литературы [20, с. 40]. Согласно статистике, приведенной Вольфгангом Бауэром, в период с октября 1949 и по июль 1960 переводы русской литературы составляли 56% от общего количества переводной художественной литературы (1907 произведений из 3379), второе место занимали переводы с английского, однако их доля была всего лишь около 11% [10, с. 17-20].

Несомненно, что в этот период русская литература занимала главенствующее место. Об этом говорит не только тот факт, что количество русских переводов в то время превалировало над всеми остальными, но также и то, что увеличивались их тиражи, проводилось изучение русской и советской литературы. К тому же, многие произведения переводной русской и советской литературы, изданные до образования КНР, переведены с английского, японского, немецкого, французского, эсперанто. В этот период не только выполняются переводы непосредственно с русского языка, но и появляются исправления повторных переводов, которые теперь сделаны по русскому тексту [1, с. 18]. Если до образования КНР на восемь переводных произведений русской литературы лишь одно было переведено непосредственно с русского на китайский язык, то в пятидесятые годы из десяти русских произведений приблизительно девять были переведены напрямую [19, с. 160]. В это время жили и работали такие известные китайские переводчики русской литературы, как Цао Цзинхуа (переводчик произведений А. П. Чехова, К. М. Симонова, В. П. Катаева, М. А. Шолохова, А. М. Горького и др.), Цзинь Жэнь (автор переводов трудов В. И. Ленина, «Тихого Дона» М. А. Шолохова и др.), Е Шуйфу (М. А. Шолохов, В. П. Катаев, М. Ю. Лермонтов, Л. Н. Толстой и др.), Гао Ман (автор переводов стихов А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. А. Ахматовой, С. А. Есенина, Б. Л. Пастернака, В. В. Маяковского, И. А. Бунина, О. Э. Мандельштама, Е. А. Евтушенко, Р. И. Рождественского и т. д.) и другие. Помимо этого, издавались не только советские художественные произведения, но и документы и резолюции, касающиеся литературы, научные эссе, теоретические работы по литературе и искусству.

Однако едва ли стоит думать, что такой успех русской литературы в Китае в то время был обусловлен только высокой художественной ценностью произведений советских писателей. В большей степени это было обосновано политикой в сфере искусства, которую в те годы проводили китайские коммунисты. Она основывалась прежде всего на выступлении Мао Цзэдуна на Совещании по вопросам литературы и искусства в Яньане в мае 1942 года и в общих чертах заключалась в том, что художественные произведения должны в первую очередь служить политическим, а после уже эстетическим целям. По мнению В.Ф.Сорокина, в сфере культуры в КНР непрерывно шла борьба между социалистической линией, чьей целью были подлинное служение народу, обогащение культуры и т.д. и маоистской линией, которая стремилась превратить культуру в орудие пропаганды идей политического курса. [6, с. 11]

Двадцать третьего июня 1953 года, на втором Съезде работников литературы и искусства Китая, в «Докладе о задаче борьбы за генеральную линию работников литературы и искусства» Чжоу Эньлая советский социалистический реализм был объявлен наивысшим образцом в искусстве и критике. Сам термин «социалистический реализм» был впервые введен в СССР в 1932 году, и уже в 1933 году китайской публике стало известно об этом направлении в искусстве благодаря статье Чжоу Яна, в которой оно было представлено как новейший прорыв в теории литературы и искусства [13, с. 103].

Итак, в этот период КНР избрала советский социалистический реализм основным направлением в искусстве. Это касалось не только литературы, также, к примеру, многие китайские художники были отправлены на учебу в Советский Союз. В эти годы в Китае появляется идея так называемой «красной классики» (红色经典), под которой подразумевалась советская литература или, иными словами, литература социалистического реализма ( см. [28, с. 2-3]). В первую очередь произведения «красной классики» отличал яркий революционный пафос, к ним можно было причислить «Мать» А. М. Горького, «Как закалялась сталь» Н. А. Островского, «Разгром» и «Молодую гвардию» М. А. Фадеева, «Железный поток» А. С. Серафимовича и др. [28, c. 2-3]. Популярнейшим произведением, тираж которого в пятидесятые годы намного превысил тираж других произведений «красной классики» и составил восемь миллионов экземпляров, оставалась уже упомянутая книга «Как закалялась сталь» [28, c. 6].

Период пятидесятых годов стал периодом всесторонней учебы у СССР, советская литература и искусство брались за образец, практически не подвергались критике, были чрезвычайно популярны. Масштабы этого достигли невероятных размеров, так, с октября 1949 по декабрь 1958 количество переведенных и изданных русских и советских произведений в Китае, без учета произведений, напечатанных в журналах, достигло 3526, их тираж составил более 82 миллионов, что составило около двух третей всех переводов и около трех четвертей тиража всей иностранной литературы этого периода [19, c.159].

## 2.6. Русская и советская литература в Китае накануне и во время «культурной революции».

Однако в 1960-е годы ситуация кардинально изменилась. В 1960-1970-е годы отношения между КНР и СССР ухудшались, между ними возникли расхождения по целому ряду вопросов. Этому соответствовал и период охлаждения интереса к советской литературе, продлившийся около двадцати лет. Уже в годы «большого скачка» (1958 – 1960 гг.) появляется тезис, определивший внешнюю политику Китая на многие годы: «пора покончить со слепой верой в иностранный опыт». Как можно догадаться, подразумевался в основном именно опыт Советского Союза [6, с. 103].

Постепенно начало снижаться количество официально изданных советских книг. В 1960 году оно составило 49 наименований (из них впервые изданных было 40), в 1961 – 22 наименования (впервые изданных 17), в 1962 – 16 наименований (впервые изданных 14), в 1963 в печать вышли 10 впервые изданных книг, в 1964 вышло 3 книги, 2 из которых были изданы впервые [19, с. 186]. В книге «Судьбы культуры КНР (1949 – 1974)» приводятся следующие данные Бюллетеня всекитайского каталога новых книг министерства культуры КНР: в 1958 году вышло 5119 изданий книг русских и советских писателей, в 1959 – 2151, в 1960 – 1028, в 1961 – менее 300 [6, c. 119]. В любом случае, очевидно резкое сокращение издаваемых произведений. В 1964 году советская литература была официально запрещена в Китае, этот запрет был действителен вплоть до 1976 года. В 1977 году официально была опубликована только одна книга - переиздание «Мертвых душ» Н. В. Гоголя. Однако дореволюционная русская и советская литература все еще составляла около 59% от общего количества переведенной иностранной литературы в КНР в период с 1949 по 1979 годы и насчитывала 3281 произведение, в то время как с английского языка, к примеру, к тому времени было переведено 492 произведения. Кроме того, ближе к концу “культурной революции” в Китае были изданы некоторые советские книги — с целью предоставить необходимые материалы “революционным” массам, чтобы они могли критиковать “опасную”, “ревизионистскую” культуру. В качестве таких “негативных” материалов для воспитания были опубликованы “Судьба человека” М. А. Шолохова, “Теркин на том свете” А. Т. Твардовского, “Один день Ивана Денисовича” А. И. Солженицына, “Иркутская история” А. Н. Арбузова, “А зори здесь тихие...” Б. Л. Васильева и другие [30].

Критика затрагивала не только сами произведения литературы, но и советскую литературу того времени в целом, ее идеи и направленность. Как пример можно рассмотреть «Дискуссию о проблемах гуманизма в современной литературе» 1962 года, организованную совместно Институтом мировой литературы им. А. М. Горького и Союзом писателей СССР. В результате ее была утверждена концепция революционного гуманизма, горьковские традиции, были решительно осуждены идеи буржуазного псевдогуманизма и дегуманизации искусства. В Китае же идеи этой дискуссии были осуждены как склоняющиеся к индивидуализму, к примеру, в статье с красноречивым названием «Разоблачать контрреволюционную сущность гуманизма» [6, с. 156]. Политика советских властей в то время стала более открытой, в Советском Союзе передавались и издавались многие произведения иностранных писателей. Это оказало влияние и на собственные литературные круги, произведения советских писателей стали намного разнообразнее и многограннее, естественно, что среди них порой встречались произведения с ошибочным, по мнению китайских властей, уклоном. В Китае же, напротив, «левая» литература практически вытеснила всю остальную. Разумеется, конфликты таких двух типов литератур были неизбежны (см. подробнее [19, с. 192-193]).

Таким образом, путь русской и советской литературы в Китае также во многом определялся политическим курсом. В первые годы знакомства Китая с западной литературой русская литература не была самой популярной, однако постепенно ее роль и влияние возрастали, пока, в конце концов, в пятидесятые-шестидесятые годы двадцатого века она не стала играть роль главного наставника для китайской литературы. После ухудшения отношений между Китаем и Советским Союзом последовал спад переводов и издания русской и советской литературы, а в годы «культурной революции» она практически не издавалась, впрочем, как и другая иностранная литература. В первые годы после начала политики реформ и открытости влияние русской и советской литературы было все еще достаточно сильно, однако постепенно начало снижаться.

# Глава 3. Сравнительный анализ перевода и издания русской и советской литературы в Китае в новейшее время.

## 3.1. Перевод и издание русской и советской литературы в период от завершения «культурной революции» и до конца ХХ века.

В китайской исторической науке точкой отсчёта начала новейшей истории принято считать образование Китайской Народной Республики в 1949 году. Однако существует несколько вариантов того, после какого события или после какого периода можно говорить о начале новейшей литературы. Разумеется, можно объединить ее временные сроки с новейшей историей Китая и, таким образом, также связывать дату «рождения» новейшей литературы Китая с 1949 годом. Помимо этого, можно взять за отправную точку 1942 год, когда Мао Цзэдуном на Совещании по вопросам литературы и искусства в Яньане была произнесена заключительная речь. Так как считается, что именно дух этой речи является основой для последующей китайской литературы, то такой выбор также можно назвать справедливым. И, наконец, конец «культурной революции» также может считаться периодом, знаменующим собой приход литературы, принципиально отличной от предыдущей [23]. В данной работе мы придерживаемся последней позиции и потому предоставляем более подробное исследование периода, последовавшего после «культурной революции», то есть речь пойдет о литературе восьмидесятых и девяностых годов прошлого века и, в особенности, нулевых и десятых годов нашего столетия.

После завершения «культурной революции» и разгрома «банды четырех», группы лидеров КПК, обвиненных в ее наступлении, интерес к русской и советской литературе в Китае возродился, равно как и интерес к иностранной литературе в целом. Политика реформ и открытости, начатая в 1978 году, касалась не только экономики, но и всех областей культуры и, следовательно, литературы в том числе. Возобновились переводы, один за другим возвращались к своей работе исследовательские и литературные институты.

Русская литература все еще оставалась весьма значимой для Китая. В книге Го Эцюаня «Русская и советская литература в Китае» приведен список произведений советских писателей, переведенных на китайский язык и изданных в Китае в период с 1976 по 1986 годы, [1, с. 57-111]. Согласно этому списку, за данный период была выпущена 451 книга 224 авторов. Среди них у таких авторов, как А. М. Горький, А. Р. Беляев, В. А. Кочетов и Н. Н. Носов, было издано десять и более книг. Кроме того, произведения русских и советских писателей вошли в состав пятидесяти одного сборника, среди которых: двадцать шесть сборников русской и советской прозы, четырнадцать сборников иностранной прозы, четыре сборника советской поэзии, один сборник иностранной поэзии, четыре сборника сказок народов СССР и два сборника иностранных народных сказок. Все еще переводились и издавались русские классики, некоторые советские авторы, к примеру, Горький, по-прежнему оставались популярны, многие авторы «красной классики» были забыты, больше всего переводилось и издавалось современных советских писателей. По словам Го Эцюаня, «в Китае работа по освещению и исследованию русской и советской литературы стоит на первом месте, по сравнению с работой по освещению литературы других стран, успехи ее значительны» [1, с. 45].

Однако слова Го Эцюаня не совсем совпадали с действительностью, в этот период количество литературы, переведенной с английского языка опередило количество литературы, переведенной с русского [30]. Несмотря на то, что количество переводов русской литературы увеличилось до небывалых цифр: за восьмидесятые годы было переведено около десяти тысяч произведений русских и советских авторов, однако это составляло только около 20-30% от общего количества переведенной в то время литературы. Такой все еще относительно высокий процент в последующие годы продолжает снижаться.

После подъема интереса к иностранной литературе на фоне «повторного знакомства» с нею в восьмидесятые годы, в течение последующего десятилетия наблюдается заметное снижение потребности в переводе, печатании, в чтении в целом. Некоторые связывают это с Событиями на площади Тяньаньмэнь в 1989 г.[[1]](#footnote-1), некоторые с изменением в системе ценностей и эстетических взглядов, как бы то ни было, результат у этого был лишь один: художественную литературу в Китае стали читать меньше. «После 1989 года в литературной жизни наступило затишье. Из-за ужасающих событий того времени сократилось количество читателей, периодика не находила сбыта, литературная критика и комментарии были вялыми, все будто бы весьма охладели к литературе и стали крайне придирчивы. Даже если люди и покупали какое-либо печатное издание, то только для того, чтобы развеять собственную скуку, глубина произведения никого не беспокоила», - так описывает ситуацию того периода преподаватель Сучжоуского университета Чжу Дунлинь [35].

В девяностые годы особым спросом начали пользоваться книги про бизнес, силу воли, здоровье, - людей в основном беспокоили способы увеличения собственного благосостояния, материальное волновало их больше, чем духовное. Меньшей, чем прежде, популярностью пользовалась не только русская литература, но и все высокие жанры литература в принципе. Кроме того, помимо общей коммерциализации рынка китайской литературы, на перевод и издание русской литературы в Китае в девяностые годы повлиял также и распад Советского Союза в 1991 году. В результате количество русской, и в особенности советской, литературы в Китае снизилось. Это можно объяснить не только отменой государственных заказов на переводы современной советской литературы, но и, вероятно, изменением вкусов китайских читателей. Обратной была ситуация с русской классикой, выпуск которой был не ограничен авторскими правами, многие известные произведения были вновь переведены и перевыпущены. Также следует отметить, что в эти годы издание произведений русских и советских писателей становилось более системным, продолжался выпуск сборников и серий их произведений.

В начале двадцать первого века для русской литературы ситуация начинает постепенно меняться. Несмотря на то, что массовая литература все еще очень популярна, литература высоких жанров также находит своего читателя. В связи с этим, увеличивается количество издаваемых и переводимых с русского языка книг, а также размеры их тиражей.

По словам исследователя и переводчика русской литературы Лю Вэньфэя, китайские читатели предпочитают следующую “пятерку” русских классиков: трех прозаиков, а именно, Л. Н. Толстого, И.С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, и двух поэтов, А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова. А самые любимые китайцами русские писатели ХХ в., если судить по тиражам, — это А. М. Горький, В. В. Маяковский, С. А. Есенин, А. А. Ахматова, Б. Л. Пастернак, М. А. Булгаков, М. А. Шолохов, А. И. Солженицын. У каждого из вышеупомянутых авторов уже вышло в свет полное собрание сочинений или многотомное избранное на китайском языке [30].

## 3.2. Анализ издания русской и советской литературы в Китае в период с начала 2003 года и по апрель 2013 года.

Для того, чтобы получить более полное представление о картине переводов и изданий произведений русской и советской литературы, нами был проведен анализ данных Библиотеки изданий Китая [36] за чуть более, чем десятилетний период (с начала 2003 года по апрель 2013 года). К сожалению, данные более раннего периода в этой базе данных недоступны.

За весь этот период всего вышло 2780 изданий произведений русской художественной литературы. Сравнительно большим тиражом от 1000 экземпляров и выше было выпущено 1082 издания.

Тиражом 15000 экземпляров и выше было вышло 66 изданий. Из них самый большой тираж в 45000 был у «Мертвых душ» Н. В. Гоголя. Помимо Н. В. Гоголя, в это число вошли следующие русские классики: А. П. Чехов и его «Избранные рассказы», 8 книг Л. Н. Толстова, 3 книги Ф. М. Достоевского, а также 2 издания «Записок охотника» И. С. Тургенева, тираж каждого из которых был выше 15 тысяч.

Из авторов «Красной классики» в этот список входят произведения лишь двух писателей: А. М. Горького и Н. А. Островского. Как уже говорилось выше, роман Н. А. Островского «Как закалялась сталь» - важнейшее произведение советской литературы для Китая. За период около десяти лет вышло 12 изданий этой книги, тираж которых превышал пятнадцать тысяч экземпляров. Всего же за данный период этот роман издавался 285 раз в восьмидесяти вариантах перевода. Что же касается А. М. Горького, то за этот период было издано 15 его книг тиражом свыше 15 тысяч (2 раза «Мать» и 13 раз «Детство»). Если задуматься о том, что же объединяет эти книги, то можно выделить такую черту, как воспитательный характер, они учат «как быть человеком» и, вероятно, поэтому до сих пор востребованы в системе идейного воспитания в Китае.

Значительную часть из этих 66 изданий составляют книги, которые могут быть причислены к детской литературе. Так, больше всего изданий с большим тиражом насчитывается у В. В. Бианки: 17 (в основном это издания книги «Лесная газета»). Также тираж свыше 15 тысяч у 4 изданий басен И. А. Крылова, которые также можно отнести к произведениям для детей. Большим изданием вышла книга «Алые паруса» А. С. Грина, а также «Витя Малеев в школе и дома» Н. Н. Носова. Также сюда следует отнести целую серию книг «Смешарики». Всего за это десятилетие вышло двадцать пять изданий этой серий, десять из которых издались тиражом более 15000. Несмотря на то, что в базе данных автором этой серии значится Салават Шайхинуров, однако они скорее являются плодом коллективного творчества.

В число книг с большим тиражом входит всего одна книга современной российской литературы, не связанная с детской литературой: это «Байки кремлевского диггера» Е. В. Трегубовой.

За 2003 год вышло 195 изданий книг русских и советских авторов. От пяти раз и выше были изданы в основном русские классики: Л. Н. Толстой (тридцать девять изданий), И. С. Тургенев (девятнадцать изданий), А. С. Пушкин (пятнадцать изданий), Ф. М. Достоевский (одиннадцать изданий), А. П. Чехов (десять изданий), И. А. Крылов (восемь изданий), Н. В. Гоголь (шесть изданий), а также М. Ю. Лермонтов (пять изданий). Что же касается «красной классики», то здесь мы видим тех же авторов: А. М. Горький был издан двадцать раз, а роман «Как закалялась сталь» Н. А. Островского – четырнадцать.

В 2004 году вышло 166 изданий русских и советских писателей. Здесь мы также наблюдаем превосходство классиков по количеству изданных книг: девятнадцать изданий Л. Н. Толстого, четырнадцать изданий Ф. М. Достоевского, одиннадцать изданий А. С. Пушкина, девять изданий И. А. Крылова, восемь изданий А. П. Чехова и по семь изданий И. С. Тургенева и Н. В. Гоголя. А. М. Горький за этот год в Китае издавался двадцать два раза, а «Как закалялась сталь» Н. А. Островского – пятнадцать раз. В 2004 году пять и более изданий было и у двух современных литераторов: у Дили Еникеевой, автора так называемых «чувственных детективов» и научно-популярных книг по вопросам психологии, психиатрии, сексологии, семейной жизни, было издано семь книг. Также пять раз издавался Дмитрий Емец, писатель-фантаст, автор серий книг про Таню Гроттер, Мефодия Буслаева и т.д.

В 2005 году вышло 216 книг, по-прежнему больше всего изданий из русских классиков было у Л. Н. Толстого - двадцать восемь. Следом за ним идет И. С. Тургенев, его в 2005 году в Китае издали двадцать один раз. Пятнадцать раз выпускались книги А. С. Пушкина, двенадцать – А. П. Чехова, по девять раз – М. Ф. Достоевского и И. А. Крылова, шесть раз издавался И. А. Гончаров. Двадцать шесть изданий насчитывается у А. М. Горького, четырнадцать – у Н. А. Островского. Кроме того, в этом году вышло шесть изданий книг для детей М. М. Пришвина и шесть изданий советского поэта и прозаика К. М. Симонова.

В 2006 году вышло 193 издания, из которых тридцать семь приходилось на книги А. М. Горького, двадцать пять – на Л. Н. Толстого, двадцать три – на Н. А. Островского. По девять книг вышло у И. А. Крылова, А. П. Чехова, А. С. Пушкина и Ф. М. Достоевского. Восемь книг вышло у И. С. Тургенева. Также семь раз были изданы книги В. Г. Яна, автора исторических романов. Вероятно, интерес к нему был связан с темами его творчества: В. Г. Ян много писал о нашествии монголов на Русь, частью государства которых был также и Китай.

В 2007 году вышло 198 изданий, при этом у А. М. Горького было сорок три издания, у Л. Н. Толстого – тридцать три, у Н. А. Островского – двадцать, у А. П. Чехова – восемнадцать, у И. А. Крылова – тринадцать, У А. С. Пушкина и И. С. Тургенева – по десять, у Ф. М. Достоевского – семь.

Начиная с 2008 года количество издаваемых в Китае произведений русских и советских авторов начинает постепенно увеличиваться. Так, в 2008 году было издано уже 218 книг. Из них по количеству лидирует все так же А. М. Горький: за этот год его книги вышли сорок три раза. На втором месте по-прежнему Л. Н. Толстой и тридцать девять изданий. И третьим по количеству изданий все ещё остается Н. А. Островский и его книга «Как закалялась сталь», которая за год издалась двадцать шесть раз. Четырнадцать раз за этот год издавался А. С. Пушкин, двенадцать – И.А. Крылов, восемь – Ф. М. Достоевский, семь – А. П. Чехов, шесть – И. С. Тургенев.

В 2009 году увеличивается число выпущенных книг, теперь оно равняется 317. Расширяется и круг авторов, чьи произведения издают достаточно много. Помимо присутствующих в этом списке ранее А. М. Горького (пятьдесят девять изданий), Н. А. Островского (сорок четыре издания), Л. Н. Толстого (сорок два издания), А. С. Пушкина (тридцать одно издание), А. П. Чехова и И. С. Тургенева (по восемнадцать изданий), И. А. Крылова (тринадцать изданий), Н. В. Гоголя (девять изданий) и Ф. М. Достоевского (семь изданий), появились и новые писатели. Так, впервые в нашей статистике больше пяти изданий было у В. В. Бианки (одиннадцать), писателя-фантаста А. Р. Беляева (восемь), М. М. Бахтина (семь) и А. А. Фадеева (шесть).

В 2010 году количество выпущенных книг русских и советских авторов составило 340 изданий. Неожиданно впереди оказывается В. В. Бианки (восемьдесят семь изданий), оставив позади Л. Н. Толстого (пятьдесят одно издание), А. М. Горького (сорок семь изданий) и Н. А. Островского (тридцать три издания). Также сравнительно большое количество изданий было у И. С. Тургенева (пятнадцать), А. П. Чехова (двенадцать) и А. С. Пушкина (одиннадцать). Помимо этого, в это число входят несколько книг современной детской литературы: вышло шестьдесят шесть изданий из серии познавательной литературы для детей «Школа семи гномов» Д. Денисовой и шесть книг из серии приключений Карандаша и Самоделкина В. Ю. Постникова.

В 2011 году всего было выпущено 348 книг. Из них больше всего издано по-прежнему у трех писателей: А. М. Горького (пятьдесят семь), Л. Н. Толстого (сорок восемь) и Н. А. Островского (тридцать семь). Однако, теперь в числе лидеров закрепляет В. В. Бианки (пятьдесят два издания). Число классиков в этом списке несколько сужается: помимо уже перечисленных имен сюда входят А. П. Чехов и Ф. М. Достоевский (по тринадцать книг), И. С. Тургенев (двенадцать книг), А. С. Пушкин (десять книг) и И. А. Крылов (восемь книг). Ряды классиков разбавляют уже упомянутый нами С. Шайхинуров с серией книг о Смешариках (двадцать пять книг) и писатель-фантаст К. Булычев (семь книг).

В 2012 году вышло 471 издание советских и русских авторов. Больше всего издавался В. В. Бианки (восемьдесят раз), далее идет А. М. Горький (шестьдесят шесть раз), Л. Н. Толстой в 2012 году был издан пятьдесят пять раз, Н. А. Островский – сорок один раз, А. С. Пушкин – тридцать один раз, Ф. М. Достоевский – двадцать пять, А. П. Чехов – двадцать три, И. С. Тургенев – двадцать один, И. А. Крылов – четырнадцать, Н. В. Гоголь – одиннадцать, также в подобный список впервые вошел Б. Л. Пастернак (шесть изданий). Кроме того, в данный список вошла следующая литература для детей: девять изданий А. Иванова (из серии про приключения Хомы и Суслика), а также семь детских познавательных изданий М. Ильина.

Интересен тот факт, что все еще сохраняются двойные переводы. Так, за этот чуть более чем десятилетний период 167 переводов было совершено не с русского языка или же художественный перевод был выполнен по подстрочнику. Интересно, что теперь большинство двойных переводов делается не с английского, хотя и остается некоторое число русской художественной литературы, переведенной с этого языка. Так, в 2003 году с английского языка были переведены «Хлеб и воля» и другие произведения П. А. Кропоткина. В 2007 с английского на китайский язык была переведена книга Петра Гуляра «Забытое королевство». Любопытно, что это уже не первая русская книга в списке, описывающая Китай, на сей раз она посвящена древнему королевству Лицзян, находившемуся в горах на границе Тибета и китайской провинции Юньнань. Также в 2008 году с английского был переведен роман-эпопея Л. Н. Толстого «Война и мир».

Однако в целом теперь двойные переводы русской литературы на китайский язык имеют одну новую интересную особенность: языком-посредником чаще всего выступает один из языков малых народностей Китая, которые проживают недалеко от границ с Россией. В случаях, когда эти произведения как-то связаны с данной нацией и сначала были переведены именно на их язык, можно согласиться, что такой двойной перевод хотя бы имеет под собой логические основания. Так, книга Б. Б. Дашибалова об истории бурятов и монголов сначала была переведена на монгольский, а только потом – на китайский, аналогично обстоит ситуация и с книгой «Биография Чингисхана».

Менее ясны причины таких переводов известных книг русских писателей, которые уже давно и в нескольких вариантах были переведены непосредственно с русского на китайский язык. К примеру, книги А. С. Пушкина переводили с монгольского в 2007, 2008 и 2011 годах, с уйгурского – в 2006, 2009 и 2012, в 2008 – с корейского и с тибетского, а в 2009 – с казахского. В 2012 году книги «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова, «Что делать?» Н. Г. Чернышевского и «Мертвые души» Н. В. Гоголя (которые в переводе на китайский назывались «Новые крепостные») были переведены на китайский с уйгурского. Немало басен Крылова также переводили не с русского языка, а с уйгурского (4 тома в 2006 году), монгольского (2006 год) и казахского (2010 год). В 2005 году «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова был переведен с казахского, в 2011 – с уйгурского. В 2011 году «Палата № 6» А. П. Чехова была переведена с тибетского языка.

Кроме того, за весь этот период вышло 11 изданий на русском и китайском языках и 53 издания русских авторов на английском языке (в основном все тех же популярных в Китае авторов: Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, А. М. Горького и В. В. Бианки).

Таким образом, из количества издаваемых произведений и их тиража можно увидеть, что наибольшей популярностью в Китае пользуется классическая литература и несколько советских авторов. В тройку самых издаваемых писателей входят Л. Н. Толстой, А. М. Горький и Н. А. Островский. Также с относительным постоянством издается ряд других писателей, динамика изданий которых наглядно представлена на графике (илл. 1). Помимо этого, значительное место в Китае занимает русская и советская детская литература, а также те произведения, в которых описывается Китай с точки зрения иностранцев. Очевидно, что по сравнению с периодом с 1976 по 1986 годы, о котором велась речь ранее, количество издаваемых и переводимых книг русской и советской литературы значительно увеличилось, в рассматриваемое десятилетие они издавались приблизительно в шесть раз больше.

## 3.3. Общая картина рынка литературы Китая.

Однако следует понимать, что если мы говорим о большом количестве или о большом тираже русских и советских книг, то характеристика «большой» весьма относительна. Рынок китайской литературы огромен. Так, по состоянию на 2014 год он оценивался в 15.3 миллиардов евро (учитывая как печатную, так и цифровую литературу) [16].

Согласно статистике Open Book, известной в Китае компании по исследованию рынка публикаций, в 2012 году в Китае книжные розничные продажи составили около 8.2 миллиарда долларов, что было на 10% больше показателей предыдущего года. Общий рост продолжается приблизительно такими темпами на протяжении уже более десяти лет [33].

Но следует отметить, что доля, занимаемая электронной литературой, в Китае сравнительно невелика: из 414000 книг, опубликованных в Китае в 2012 году, цифровая литература занимала лишь 2.7%, хотя этот процент продолжает медленно расти [31].

Сейчас Китай является вторым в мире по размеру издательского рынка, его доля в мире составляет чуть более 12%, это больше половины от всех долей издательских рынков стран БРИКС. Более того, эксперты прогнозируют только дальнейший рост, связанный с увеличением среднего класса в Китае, а также со стремлением людей к образованию более высокого уровня [15]. Согласно исследованию, проведенному Академией прессы и публикаций Китая, в 2013 году взрослые в Китае читали примерно 4.77 книг в год, что больше показателей предыдущего года на 0.38. Читать книги с мобильных устройств также стали на 5.18 минут дольше, чем в 2012 году. По словам Вэй Юйшаня, руководителя Китайской академии печати и публикации, сказанным после национального исследования по чтению в 2016 году: "По статистике, коэффициент книжного чтения в последние 10 лет стабильно растет. Показатель всеобъемлющего чтения - это чтение книг, газет, журналов и любых электронных изданий, тоже постоянно улучшается" [29].

Что же касается новейших данных, то можно все же увидеть некоторое снижение в росте количества изданий: за 2016 было издано 319147 книг, что на 7928 (2.5%) больше, чем в 2015 году. Соотношение иностранной и национальной литературы в 2016 году составило 2.7. Розничные продажи книг за 2017 год увеличились на 14.55% по сравнению с предыдущим годом, при этом детская литература в этом году заняла около трети книжного рынка Китая [34].

## 3.4. Иностранная литература в Китае в наши дни.

Итак, хотя на сегодняшний день количество национальной литературы превышает количество зарубежной в три с половиной раза, однако, учитывая масштабы китайского рынка, о которых велась речь ранее, количество иностранной литературы в Китае все же очень велико. К тому же, иностранные авторы стабильно входят в число самых продаваемых в Китае.

Если мы рассмотрим топ бестселлеров в Китае за 2017 год, то обнаружим, что первые пять его мест занимают книги иностранных авторов [32]. И в 2016, и в 2017 году этот список возглавлял японец Кэйго Хирасино и его детектив Namiya Zakkaten no Kiseki (ナミヤ雑貨店の奇蹟?) «Чудеса в лавке мелочей Намия». Не исключено, что такая популярность книги связана с тем, что в 2017 году по мотивам этой книги в Китае вышел фильм, в котором снимался один из известнейших китайских актеров Чэн Лун (или Джеки Чан). Тем не менее, равноценна вероятность и обратной связи, и фильм могли снять из-за необычайной популярности этого писателя в Китае в последние годы: помимо этой книги в пятерку самых издаваемых в 2017 году вошли еще два его произведения, которые заняли четвертое и пятое места. На втором месте в топ-пять находится книга «Бегущий за ветром» американского писателя афганского происхождения Халеда Хоссейни, а на третьем – подростковая книга о жизни после смерти из серии «Перевозчик» шотландской писательницы Клэр МакФолл.

Таким образом, мы наблюдаем, что иностранная литература занимает в Китае наиважнейшее место. Хотя нужно отметить, что такой дисбаланс наблюдается только в первых пяти позициях, если рассматривать весь топ-тридцать самых продаваемых произведений, то мы обнаружим, что в него входит пятнадцать книг писателей из Китая и пятнадцать книг авторов из других стран. Более того, в тридцатку самой продаваемой нехудожественной литературы вошло всего лишь шесть иностранных книг: три книги израильского историка Юваль Ной Харари (книга которого «Sapiens: Краткая история человечества» была признана лучшей книгой года по версии Китайской государственной библиотеки), книга Стивена Хокинга «Короткая история времени», «Сила воли» Келли Макгоникал, а также, что весьма примечательно, книга американского журналиста Эдгара Сноу «Red Star Over China».

Однако мы, к сожалению, не найдем в этих списках российских авторов. Вероятнее всего, причиной здесь служит то, что в список в основном входят произведения современных писателей, а современных писателей из России, как это можно заметить из приводимых статистических данных, в Китае практически не читают. Впрочем, и на своей Родине они проигрывают по популярности классикам и даже советским авторам.

Что же касается общей картины изданий иностранной литературы в Китае, то в 2012 году Китай приобрел права на издание 16115 наименований иностранных книг. Из них 5606 были из США, 2739 – из Великобритании, 2079 – из Японии, 1232 – из Южной Кореи, 941 – из Германии и 846 – из Франции, для России эта цифра составляет всего лишь 61 наименование [11]. Это может быть связано с тем, что в Китае издается довольно мало новейшей русской литературы, в основном издается классика, на выпуск которой не влияют ограничения авторских прав. Такова статистика за этот же год по количеству изданий художественной литературы в КНР: США – 1551 Великобритания – 1327, Франция – 956, Япония – 737, Германия – 496, Россия – 471, Корея (как Южная, так и Северная) – 320. В 2013 году позиции стран в списке не изменились: США – 2115, Великобритания – 1800, Франция – 1090, Япония – 804, Германия – 508, Россия – 505, Корея – 453. Таким образом, можно сделать вывод, что в наши дни Россия занимает 5-6 место среди прочих иностранных литератур в Китае [36]. Помимо переводных книг в Китае также выходят иностранные книги на языке оригинала. Для примера рассмотрим статистику по таким книгам за 2016 год [38]. Как видно, сразу после материалов, выпущенных на нескольких языках (1193), идут книги на английском языке (931). Далее, после большого разрыва, следуют книги на японском (134), арабском (112), французском (81), русском (79), испанском (77), немецком (46) и т.д. Хотя литература на русском языке не возглавляет этот список, однако она находится в нем на достаточно высокой позиции, что может говорить нам об интересе к изучению русского языка в Китае.

Подводя итоги, можно сказать, что после завершения «культурной революции» и начала в 1978 году политики реформ и открытости, предполагавшей открытость внешнему миру, в Китае возобновилось издание русской и советской литературы. Стабильно издаются А.М. Горький (в основном это «Мать» и «Детство») и «Как закалялась сталь» Н. А. Островского, вместе с Л. Н. Толстым (чаще всего издаются «Воскресение», «Анна Каренина», «Война и мир») они формируют тройку наиболее регулярно и масштабно издаваемых русских писателей в Китае в последние годы. Помимо этих фамилий можно также назвать следующих пользующихся популярностью у китайских издателей авторов, а также наиболее часто издаваемые их произведения: Ф. М. Достоевский (различные произведения, немного чаще издаются «Идиот» и «Преступление и наказание»), А. С. Пушкин (сборники стихов), И. С. Тургенев («Первая любовь», «Записки охотника»), И. А. Крылов (сборники басен), А. П. Чехов (сборники рассказов), Н. В. Гоголь («Мертвые души»). Этот перечень писателей частично совпадает с предложенным Лю Вэньфэем списком самых популярных русских авторов в Китае. Начиная с 2010 года, также в огромных для русской литературы в Китае масштабах начинает издаваться В. В. Бианки (преимущественно его книга «Лесная газета»). Возможно, это связано с тем, что в Китае за последние годы наблюдается подъем детской литературы, которая в 2017 году заняла около трети всего книжного рынка Китая. С этим же можно связать возросшую популярность и некоторых других книг и даже целых серий книг, таких, как серия про Смешариков, Таню Гроттер, Карандаша и Самоделкина, Хому и Суслика и т.д. Это вполне логично, ведь на выбор произведения для перевода и издания в значительной степени влияет популярность его жанра или тематики. К примеру, в 1980-1990 годах в Китае чрезвычайно популярным жанром являлась фантастика, поэтому также неудивителен был перевод таких писателей-фантастов, как А. Беляев, К. Булычев, братья Стругацкие и др. (см. подробнее [5]).

Разумеется, на издание также влияли юбилейные даты и даже политика. К примеру, к 200-летнему юбилею со дня рождения А. С. Пушкина в 1999 году были выпущены несколько полных собраний сочинений поэта. Выход серии сразу из девяти книг был приурочен к 75-летию детского писателя С. А. Иванова, и на этом перечень подобных примеров не заканчивается [5]. А в 2013 году Главное государственное управление по делам прессы, издательств, радиовещания, кинематографии и телевидения КНР подписало с Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям Российской Федерации меморандум, который запустил «Программу двустороннего перевода и издания китайских и русских классических произведений литературы, а также новой современной литературы». В рамках этой программы каждая сторона обязуется на протяжении шести лет перевести и издать не менее пятидесяти классических произведений второй страны. Позже список этих книг увеличился от ста до двухсот наименований [35].

Из статистики последних лет мы видим, что количество издаваемой в Китае русской и советской литературы постоянно растет и расширяется спектр переводимых произведений. На первый взгляд, общее положение дел весьма благоприятно, тем более, что, учитывая практически ежегодный рост (см. илл. 2), в будущем можно ожидать еще более высоких результатов. Однако для того, чтобы получить более всестороннее видение ситуации, нужно принять во внимание следующий фактор: рынок китайской литературы в целом в течение уже около двух десятилетий демонстрирует уверенный рост. Таким образом, наивно было бы полагать, что увеличение количества издаваемой и переводимой русской и советской литературы связано с возрождением особого интереса к ней в Китае, более вероятно, что это имеет отношение к увеличению литературного рынка в целом.

Более того, у издания русской и советской литературы в Китае существует целый ряд проблем. Во-первых, как уже говорилось ранее, в сравнении с литературами таких стран, как Америка, Великобритания, Франция и Япония она издается мало. К примеру, мы называли большими для русской литературы тиражи, которые превышали пятнадцать тысяч, в то время, как тираж первого издания книги «Гарри Поттер и дары смерти» превысил в Китае 1 млн экземпляров [5]. Во-вторых, существует некоторое количество проблем, связанных с ее переводом, которые, впрочем, являются общими для всей переводной литературы в Китае в наши дни. В своей работе «О современном состоянии перевода и издания иностранной литературы в Китае» Сюй Жили выделяет следующие моменты: низкое качество переводов, которое характеризуется ошибками, опусканием каких-либо фрагментов оригинала или же добавлением чего-то, что отсутствовало в изначальном тексте. Также он отмечает, что повторные переводы уже переведенных текстов – это скорее негативное явление: несмотря на то, что переводы устаревают и возникновение новых переводов необходимо время от времени, Сюй Жили отмечает, что многие из издаваемых сейчас в Китае повторных переводов уступают по качеству более старым версиям [27, с. 5 - 12].

# Заключение

Знакомство Китая с русской литературой произошло в начале двадцатого века, первое время она не слишком выделялась из общего потока литературы западных стран. Постепенно ее влияние увеличивалось, пока, наконец, в пятидесятые годы оно не достигло своего максимума. В этот период русская и советская литература стала самой значимой для китайского читателя, ее перевод и издание достигли широчайших масштабов. Последующее ухудшение отношений между двумя странами отразилось и на выпуске литературных произведений. В годы «культурной революции» русская и советская, впрочем, как и иная иностранная литература, в Китае практически не издавалась. Анализ доступных нам баз данных [1, 33, 34] позволил выявить некоторые особенности перевода и издания русской и советской литературы после завершения «культурной революции», то есть в новейшее время.

Если рассматривать данные в количественном отношении, то наблюдается очевидное увеличение как количества переводчиков, так и количества изданий русской и советской литературы. Однако если мы примем во внимание общие тенденции литературного рынка Китая, то обнаружим, что улучшение положения русской и советской литературы вполне логично вписывается в рамки расширения литературного рынка в целом, в то же время, русская литература занимает уже не первое, а шестое место среди всех других иностранных литератур в Китае. Однако несмотря на то, что русская литература не играет больше для Китая роль «учителя и наставника», ее издание и перевод все же происходит намного более активно, чем у китайской литературы в России. В статье А. А. Родионова «О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР» приведены данные, демонстрирующие «десятикратный дисбаланс во взаимном распространении китайской и российской литератур» [3].

Что же касается выбора произведений и авторов для перевода и издания, то лидерами среди писателей можно назвать А. М. Горького, Н. А. Островского и Л. Н. Толстого, ряд других популярных в Китае писателей приведен на графике (илл. 1). Следует также отметить популярность российской детской литературы в Китае, что также не выбивается из общих современных литературных тенденций этой страны.

В последние годы отношения между Россией и Китаем становятся всё лучше, в 2001 году был подписан Российско-китайский договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, расширяются политические и деловые контакты, усиливается интерес двух народов друг к другу. Так как литература как нельзя лучше может служить отражением иной культуры, то вполне вероятно, что в будущем взаимное распространение российской литературы в Китае будет принимать всё большие масштабы.

# Список литературы

1. Го Эцюань. Перевод, издание и исследование русской литературы в Китае. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 1987.
2. Мао Цзэ-дун. Избранные произведения. Москва: Издательство иностранной литературы, 1953. Т. 4.
3. Родионов А. А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2010. Вып. 2. С. 137-149.
4. Родионов А. А. Россия и русская литература на страницах националистических журналов Китая в начале 1930-х годов // Проблемы литератур Дальнего Востока. III Международная научная конференция, 2008. Т. .1 - С. 278-290
5. Родионова О. П. Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2014. Вып. 1. С. 82-93.
6. Судьбы культуры КНР (1949-1974). М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1978.
7. Черкасский Л. Е. Новая китайская поэзия (20-30-е годы). М.: Наука, 1972.
8. Чжэн Тиу. Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898-1949). Шанхай, 2015.
9. Шнейдер М. Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977.
10. Bauer W. Western Literature and Translation Work in Communist China. Hamburg: Institut fur Asienkunde, 1964.
11. Chinese Press and Publishing Research Institute. Press and Publishing Industry Analysis Report 2012.
12. Gamsa M. The Chinese Translation of Russian Literature. Leiden: Brill Publishers, 2008.
13. Gamsa M. The Reading of Russian Literature in China. London: PALGRAVE MACMILLAN, 2010.
14. Hong Zicheng. A History of Contemporary Chinese Literature. Leiden: Brill Publishers, 2007.
15. International Publishers Association. Annual report: October 2012 – October 2013. Geneva, 2013.
16. International Publishers Association. Annual report: October 2013 – October 2014. Geneva, 2014.
17. Pollard D. Translation and Creation (1840-1920). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998.
18. Wei Lou. Cultural Constraints on the Selection of Literary Translation Text in Modern China // Journal of Language Teaching and Research. 2010. Vol. 1, №4. Pp. 492-497.
19. 陈建华。 20世纪中俄文学关系, 上海: 学林出版社, 1998。(Чэнь Цзяньхуа. Литературные связи Китая и России в XX веке, Шанхай: Изд-во Сюэлинь, 1998).
20. 陈南先。俄苏联文学与十七年中国文学, 苏州大学：博士学位论文. 2004 (Чэнь Наньсянь. Русская и советская литература и китайская литература «семнадцати лет»[[2]](#footnote-2), Университет Сучжоу: диссертация на соискание ученой степени доктора наук. 2004)。
21. 程翔章。近代翻译小说选题简论 // 外国文学研究。1993。第一期(Чэн Сянчжан. О выборе тем переводной художественной прозы нового времени. // Исследования иностранной литературы. 1993. Выпуск №1)。
22. 饮冰室文集（梁启超）1侧。北京：中华书局, 2008 (Собрание сочинений Иньбинши (Лян Цичао) том 1. Пекин: Изд-во Чжунхуа шуцзюй, 2008)。
23. 罗长青。中国当代文学”时间起点争议问题考察// 海南大学学报人文社会科学版。2015。第6期。 97-102页(Ло Чжанцин. Исследование спорного вопроса точки отсчета новейшей китайской литературы. // Полоса гуманитарных наук газеты Хайнаньского университета. 2015. №6. с. 97-102)。
24. 毛泽东文集。 第2卷。 北京：人民出版社, 1993 (Собрание сочинений Мао Цзэдуна. Том 2. Изд-во Жэньминь, 1993)。
25. 深倩倩。中华书局外国文学译著出版研究（1914-1949）。南京, 2012 (Шэнь Цяньцянь. Исследование публикаций переводной литературы издательством Чжунхуа шуцзюй (1914-1949). Нанкин: диссертация на соискание степени магистра. 2012)。
26. 王福和。比例失衡的外国文学翻译和出版。// 中国图书评论。1996。 第七期。10-12页 (Ван Фухэ. Несбалансированный перевод и издание иностранной литературы. // Китайский литературный обозреватель. 1996. №7. с. 10-12)。
27. 徐日莉。我国外国文学翻译出版现状研究。北京印刷学院: 硕士学位论文。2014 (Сюй Жили. О статусе-кво перевода и выпуска иностранной литературы в Китае. Пекинский институт графической коммуникации: диссертация на соискание степени магистра. 2014)。
28. 于嘉。中国批评视野中的俄苏“红色经典”。上海: 华东师范大学: 博士学位论文. 2005 (Юй Цзя. Критикуемые в Китае произведения «красной классики». Восточно-китайский педагогический институт: диссертация на соискание ученой степени доктора наук . 2005)。
29. Китайская академия печати опубликовала результаты 13-го национального исследования по чтению. URL: <http://russian.cctv.com/2016/04/23/VIDENvzS753ucLNa6RTNxyyS160423.shtml> (дата обращения: 19.05.2018).
30. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 69. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html> (дата обращения: 19.05.2018).
31. China to Build New Digital Publishing Groups. URL: <http://www.chinadaily.com.cn/china/2015-04/09/content_20041815.htm> (дата обращения: 19.05.2018).
32. China’s Fiction and Nonfiction Bestsellers of 2017. Porter Anderson. Publishing Perspectives. URL: <https://publishingperspectives.com/2018/01/china-bestsellers-2017-openbook-cites-14-55-percent-growth/> (дата обращения: 19.05.2018).
33. Chinese Book Market Snapshot: Bestsellers, E-publishing, Translation. URL: <https://publishingperspectives.com/2014/08/chinese-book-market-snapshot-bestsellers-e-publishing-translation/> (дата обращения: 19.05.2018).
34. OpenBook Managing Director Cites 14.55 Percent Growth in Chinese Book Market. Porter Anderson. Publishing Perspectives. URL: <https://publishingperspectives.com/2018/01/openbook-ceo-14-percent-growth-chinese-book-market/> (дата обращения: 19.05.2018).
35. 沉寂二十余年 俄语文学为何再度成为读者们的宠儿？(Почему русская литература вновь пользуется популярностью после более чем двадцати лет затишья?) URL: <http://www.jiemian.com/article/1529260.html> (дата обращения: 19.05.2018).
36. 中国版本图书馆。(Библиотека изданий Китая) URL: <https://www.capub.cn/> (дата обращения: 19.05.2018).
37. 中国国家图书馆。(Китайская государственная библиотека) URL: <http://www.nlc.cn/> (дата обращения: 19.05.2018).
38. CIP数据观察：图书出版2016走势与2017态势。(Исследование статистики CIP: тенденции издания литературы в 2016 году и его состояние на 2017 год.) URL: <http://www.chinaxwcb.com/2017-01/12/content_350575.html> (дата обращения: 19.05.2018).

1. Серия акций протеста на площади Тяньаньмэ́нь в Пекине, продолжавшихся с 15 апреля по 4 июня 1989. 4 июня протестующие были разогнаны с применением танков, в результате чего погибли сотни людей. [↑](#footnote-ref-1)
2. Подразумевается литература периода от образования КНР (1949) до начала «культурной революции» (1966). [↑](#footnote-ref-2)